



オリジナルの取扱説明書の翻訳

# Refill-Station

ヘリカン用充填ステーション

カタログ番号

551-070

ソフトウェアバージョン

lins39jp1-01-(2407)



INFICON GmbH

Bonner Straße 498

50968 Köln, Germany

# 目次

<b>1</b>	<b>この取扱説明書について</b>	<b>4</b>
1.1	対象の読者	4
1.2	警告	4
<b>2</b>	<b>安全</b>	<b>5</b>
2.1	対象の用途	5
2.2	オペレーターの義務	6
2.3	ユーザーへの要求事項	6
2.4	危険性	7
<b>3</b>	<b>納入品、輸送、保管</b>	<b>8</b>
<b>4</b>	<b>説明</b>	<b>9</b>
4.1	機能	9
4.2	デバイスのセットアップ	9
4.3	技術データ	10
4.3.1	機械的データ	10
4.3.2	環境条件	10
4.3.3	物理的データ	10
<b>5</b>	<b>設置</b>	<b>11</b>
<b>6</b>	<b>運転</b>	<b>15</b>
<b>7</b>	<b>清掃</b>	<b>17</b>
<b>8</b>	<b>廃棄</b>	<b>18</b>
8.1	デバイスの廃棄	18
8.2	メンテナンス、修理または廃棄のためのRefill-Stationの返却	18
<b>9</b>	<b>証明書</b>	<b>20</b>
9.1	EU適合宣言	20
9.2	製品安全宣言	21

# 1 この取扱説明書について

本取扱説明書は、タイトルページに記載されているRefill-Stationに適用されます。

本取扱説明書に記載の製品名は、識別の目的にのみ使用されるもので、その権利を所有するそれぞれの会社に帰属します。

## 1.1 対象の読者

この取扱説明書は、装置のオペレーター、適格な専門技術者、および訓練を受けた人を対象としています。

## 1.2 警告



### ⚠ 危険

死亡や重傷に至る差し迫った危険な状況



### ⚠ 警告

死亡や重傷に至る可能性がある危険な状況



### ⚠ 注意

軽傷に至る危険な状況

### 注記

環境または物的な損害が生じる危険な状況

## 2 安全

### 2.1 対象の用途

本デバイスは、INFICON SMART-Sprayで使用するヘリウムスプレー缶（HeliCan）を充填するためだけに用います。

#### 不適切な使用

次に挙げる状況や用途には使用しないでください：

- 技術仕様外での使用（「技術データ」を参照してください）。
- SMART-Spray以外のデバイスのスプレー缶を充填する
- INFICONによって指定されているヘリウム濃度（ヘリウム純度  $\geq 95\%$ ）以外のヘリウム濃度での使用
- デバイスの真空排気
- 電子システム/機械に取り付けて使用する
- ヘリウムを吸込む
- 加圧されている液体の接続
- 過度な高圧（相対圧力6bar以上）がかかっているガスの接続
- 適切に固定しないまま使用する
- 接続されていないスプレー缶を顔や耳、目に向けてスプレーする
- 確認可能な故障のある装置の使用
- 放射能汚染地域での使用
- SMART-Sprayでの使用を想定されていないスプレー缶。
- 高圧（相対圧6 bar以上）で充填されているスプレー缶、またはスプレー缶の代わりにガスを直接接続する。
- ヘリウム以外のガス（可燃性、毒性、爆発性）または指定とは異なる濃度のヘリウムの使用
- 本取扱説明書に記載されていないアクセサリやスペアパーツの使用。
- ガス接続を介した液体またはガスによるパージ（洗浄など）
- 操作ボタンを常時オンにする（クランプ装置、ケーブルタイなどで）

## 2.2 オペレーターの義務

- 本取扱説明書および所有者が作成した作業手順書を読み、記載された内容を厳守してください。特に、安全注意事項や警告類には注意してください。
- すべての作業は、本取扱説明書に基づいて実施してください。
- 本取扱説明書に記載されていない運転やメンテナンスに関するご質問については、カスタマーサービスにお問い合わせください。

## 2.3 ユーザーへの要求事項

次の注意事項は、ユーザー、従業員または第三者が製品を安全かつ効果的に使用する上で責任を負う企業または担当者を対象としています。

### 安全性を重視した操作

- デバイスは、機能や動作に問題がなく、かつ損傷がない場合にのみ運転してください。
- デバイスは、本取扱説明書に従って安全性を重視し、リスクに配慮した方法でのみ該当してください。
- 次の規則に従い、それらが厳守されることを確認してください：
  - 対象の用途
  - 一該当の安全注意事項全般および事故防止規則
  - 国際、国内および地域の規格およびガイドライン
  - その他の機器関連の規定や規則
- 純正部品またはメーカーが承認した部品のみを使用してください。
- 本取扱説明書はいつでも閲覧できる場所に保管してください。

### 作業員の資格

- デバイスを用いた作業は、指示された作業員に限定されます。指示された作業員は、デバイスに関するトレーニングを受けている必要があります。
- 任命された作業員が、本取扱説明書やその他該当する文書を読み、理解していることを確認してください。

## 2.4 危険性

この測定機器は、最新かつ広く認められている安全規則に基づいて製造されています。ただし、不適切な方法で使用した場合、ユーザーまたは第三者の生命および身体への危険、または機器やその他の物的損害につながる危険性があります。

### Refill-Stationの爆発による危険

Refill-Stationの一部が飛散して、重傷を負うおそれがあります。

- INFICONが許可している空のHeliCanにのみ充填してください。
- HeliCanに充填する際の相対圧力は最大6 barです。
- ヘリウムの充填にのみ使用してください。
- 開口部、換気口、通気口が塞がれないように、常に清潔に保ってください。

### ヘリウムの噴出による健康への被害

ヘリウムが噴出して、窒息または失神する危険があります。

- 換気が十分にされている部屋でのみRefill-Stationを使用してください。
- 充填する前に、毎回、すべてのコンポーネントが損傷していないこと、正常な状態であることを確認してください。
- HeliCanを取り付けることなく充填ボタンを押さないでください。
- 充填を開始する前に、必ず、HeliCanを正しくRefill-Stationに取り付けてください。
- 漏れが検知された場合や、充填が10秒以上かかっている場合は、充填を停止してください。

## 3 納入品、輸送、保管

品番551-070	数量
Refill-Station	1
スペーサスリーブ	3
デジタル取扱説明書はPDFファイルでダウンロードできます (www.inficon.com)	1

- ▶ 製品の受け取り時に、すべての品目が揃っていることを確認してください。

### 輸送

#### 注記

#### 輸送による損傷

不適切な梱包材による輸送は、装置の損傷につながる可能性があります。

- ▶ 元の梱包材は保管しておいてください。
- ▶ 装置の搬送には、必ず元の梱包材を使用してください。
- ▶ 搬送する前に、固定されているHeliCanを取り外してください。

### 保管

デバイスを保管する際は、技術データを確認してください（「技術データ [▶ 10]」を参照）。

本装置を保管および搬送する場合は、必ずHeliCanを取り外してください。



## 4 説明

### 4.1 機能

Refill-Stationは、HeliCanにヘリウムを充填するために使用します。

### 4.2 デバイスのセットアップ



1	ヘリウム用接続部（ユニオンナットを含む）
2	HeliCan 50 mlおよび405 mlの接続部
3	圧力計
4	取付け済み接続ホース（⚠ Refill-Stationを固定する際、接続ホースが損傷していないことを確認してください。）
5	充填ボタン

## 4.3 技術データ

### 4.3.1 機械的データ

	551-070
寸法（幅×高さ×奥行）	170 mm x 100 mm x 170 mm
Refill-Station重量	約1300 gr

### 4.3.2 環境条件

	551-070
許容周囲温度（運転中）	10°C～40°C
保管温度の許容範囲	-20°C～60°C
最小湿度（運転時）	> 30%
31°Cまでの最大相対湿度	80%
31～40 °Cの最大相対湿度	80%～50%の範囲で直線的に減少
40 °Cを超過する場合の最大相対湿度	50%
保管および輸送中の相対湿度	最小10%、最大90%
最大海拔高度	2000 m

### 4.3.3 物理的データ

	551-070
ヘリウム供給	最大6 bar
ヘリウム純度	>= 95%

## 5 設置



### ⚠ 注意

#### 不適切な取付けによって負傷する危険

Refill-Stationの落下による負傷。

Refill-Stationの人間工学に基づかない取付けによる姿勢の悪化や疲労。

- ▶ Refill-Stationは、壁または作業場所に正しく取り付けてください。
- ▶ Refill-Stationを卓上機器として使用する場合は、十分な安定性を確保してください。



### 注記

#### 高すぎる充填圧によるスプレー缶の損傷

減圧器を使用して、ヘリウムの供給を6 barに制限します。

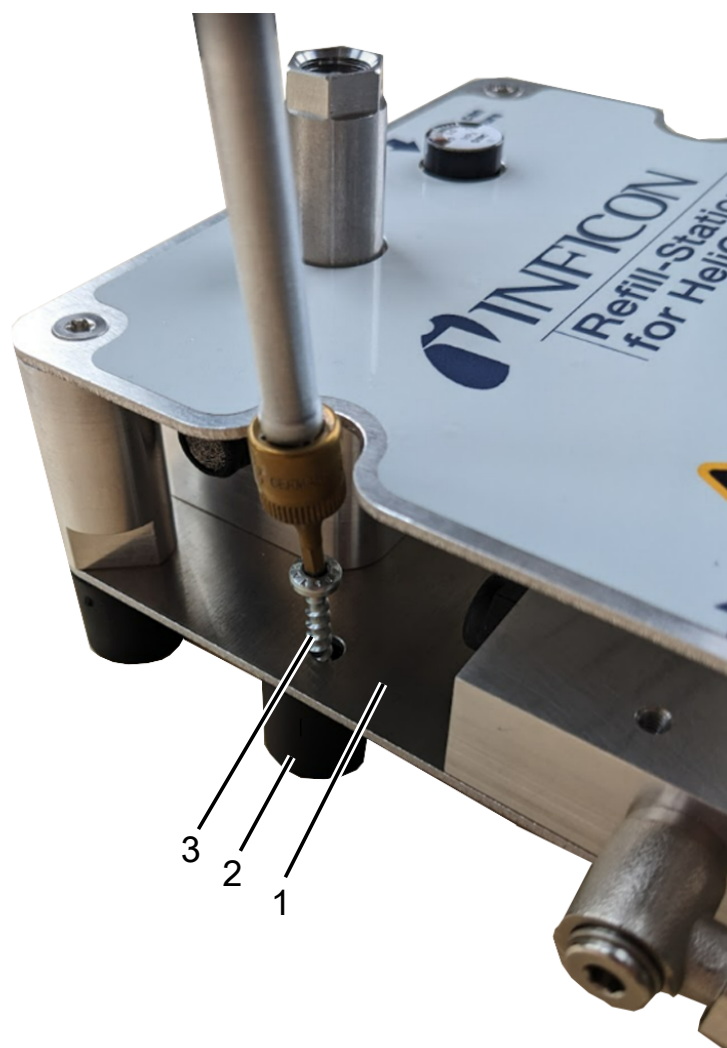


- 1 取付け済み接続ホース (⚠ Refill-Stationを固定する際、接続ホースが損傷していないことを確認してください。)

---

2	5 mm径のRefill-Station固定穴
3	5 mm径のRefill-Station固定穴
4	ヘリウム用接続部（ユニオンナットを含む）

- 1 Refill-Stationを安定した位置に置き、付属のスペーサスリーブでRefill-Stationを取り付けます。
  - 2 Refill-Stationを取り付ける場合は、付属のスペーサスリーブを使用してください。
  - 3 適切なホース（外径8 mm、内径6 mm）を使って、ヘリウム供給ラインを接続部に接続します。
  - 4 付属のユニオンナットでホースを固定します。
- ⇒ Refill-Stationが取り付けられました。



1	Refill-Station
2	スペーサスリーブ

3 固定ねじ（納入範囲には含まれていません）

## 6 運転



### ⚠ 危険

#### Refill-Stationの爆発による危険

Refill-Stationの一部が飛散して、重傷を負うおそれがあります。

- ▶ INFICONが許可している空のHeliCanにのみ充填してください。
- ▶ HeliCanに充填する際の相対圧力は最大6 barです。
- ▶ ヘリウムの充填にのみ使用してください（相対圧力は最大6 bar）。
- ▶ 開口部、換気口、通気口が塞がれないように、常に清潔に保ってください。



### ⚠ 警告

#### ヘリウムの噴出による健康への被害

ヘリウムが噴出して、窒息または失神する危険があります。

- ▶ 換気が十分にされている部屋でのみRefill-Stationを使用してください。
- ▶ 充填する前に、毎回、すべてのコンポーネントが損傷していないこと、正常な状態であることを確認してください。
- ▶ HeliCanを取り付けることなく充填ボタンを押さないでください。
- ▶ 充填を開始する前に、必ず、HeliCanを正しくRefill-Stationに取り付けてください。
- ▶ 漏れが検知された場合や、充填が10秒以上かかっている場合は、充填を停止してください。

#### 接続部の損傷または汚れ

- ▶ HeliCanをねじ込む前に、Refill-StationおよびHeliCanの接続部を目視点検してください。接続部が汚れていたり、損傷があったりしてはなりません。

✓ Refill-Stationは、正しく設置または固定され、作動可能に接続されました。

- 1 HeliCanを接続部に取り付け、HeliCanを手でしっかりと締め付けます。
- 2 充填ボタンを押し、充填圧が6 bar（相対圧力）に達するまで、HeliCanを充填します。

**3** HeliCanをRefill-Stationから取り外します。

⇒ HeliCanは充填されました。



## 7 清掃



### 警告

#### 液体の不適切な取扱いによる怪我

液体での清掃によるデバイスの損傷。

- ▶ 本デバイスは、乾いた布または軽く湿らせた布でのみ清掃してください。



### 警告

#### 爆発または損傷による負傷

Refill-Stationの爆発による負傷。

- ▶ 清掃またはメンテナンス前にHeliCanを取り除きます。
- ▶ 清掃またはメンテナンス前にHeliCanをヘリウム供給部から外します。

Refill-Stationの清掃は、湿らせた布のみで行ってください。

## 8 廃棄

### 8.1 デバイスの廃棄

デバイスは、オペレータが廃棄するか、製造元に送ることができます。このデバイスは、リサイクル可能な材質が使用されています。無駄を避けて環境を保護するには、このオプションを使用する必要があります。

地域の環境規制や安全規制に従った方法で廃棄してください。



Refill-Stationを家庭ごみとして廃棄することはできません。

### 8.2 メンテナンス、修理または廃棄のためのRefill-Stationの返却



#### ⚠ 警告

#### 有害物質による危険性

汚染されたデバイスは、健康にとって有害となる可能性があります。汚染申告は、デバイスに触れるすべての人を保護する役割を果たします。返送番号と記入済みの汚染申告を添付せずにデバイスをご送付いただいた場合、INFICONは発送者にデバイスを返送いたします。

▶ 汚染申告フォームのすべての項目を記入してください。

- 1 デバイスを発送する前にメーカーへ連絡し、すべての項目を記入した汚染申告書フォームを送付してください。  
⇒ その後、返送番号と返送先住所が送られてきます。
- 2 返送する際は、元の梱包材を使用してください。
- 3 デバイスを送付する前に、すべての項目に記入した汚染申告のコピーを梱包の外側に添付してください。

汚染申告については、下記を参照してください。

# Declaration of Contamination

The service, repair, and/or disposal of vacuum equipment and components will only be carried out if a correctly completed declaration has been submitted. Non-completion will result in delay.  
 This declaration may only be completed (in block letters) and signed by authorized and qualified staff.

**1 Description of product**

Type \_\_\_\_\_

Article Number \_\_\_\_\_

Serial Number \_\_\_\_\_

**2 Reason for return**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**3 Operating fluid(s) used (Must be drained before shipping.)**

\_\_\_\_\_

**4 Process related contamination of product:**

toxic	no <input type="checkbox"/> 1)	yes <input type="checkbox"/>	
caustic	no <input type="checkbox"/> 1)	yes <input type="checkbox"/>	
biological hazard	no <input type="checkbox"/>	yes <input type="checkbox"/> 2)	
explosive	no <input type="checkbox"/>	yes <input type="checkbox"/> 2)	
radioactive	no <input type="checkbox"/>	yes <input type="checkbox"/> 2)	
other harmful substances	no <input type="checkbox"/> 1)	yes <input type="checkbox"/>	

2) Products thus contaminated will not be accepted without written evidence of decontamination!

The product is free of any substances which are damaging to health

yes

1) or not containing any amount of hazardous residues that exceed the permissible exposure limits

**5 Harmful substances, gases and/or by-products**

Please list all substances, gases, and by-products which the product may have come into contact with:

Trade/product name	Chemical name (or symbol)	Precautions associated with substance	Action if human contact

**6 Legally binding declaration:**

I/we hereby declare that the information on this form is complete and accurate and that I/we will assume any further costs that may arise. The contaminated product will be dispatched in accordance with the applicable regulations.

Organization/company \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_ Post code, place \_\_\_\_\_

Phone \_\_\_\_\_ Fax \_\_\_\_\_

Email \_\_\_\_\_

Name \_\_\_\_\_

Date and legally binding signature \_\_\_\_\_ Company stamp \_\_\_\_\_

Copies:  
 Original for addressee - 1 copy for accompanying documents - 1 copy for file of sender

## 9 証明書

### 9.1 EU適合宣言



#### EU Declaration of Conformity

We – INFICON GmbH - herewith declare that the products defined below meet the basic requirements regarding safety and health and relevant provisions of the relevant EU Directives by design, type and the versions which are brought into circulation by us. This declaration of conformity is issued under the sole responsibility of INFICON GmbH.

In case of any products changes made, this declaration will be void.

Designation of the product:

Helium can refill station

Models:

Refill-Station for HeliCan

Catalogue numbers:

551-070


The products meet the requirements of the following Directives:

- Directive 2011/65/EU (RoHS)


Applied harmonized standards:

- EN IEC 63000:2018

Cologne, June 28<sup>th</sup>, 2024

p.p.   
Dr. H. Bruhns, Vice President LDT

Cologne, June 28<sup>th</sup>, 2024

pro   
W. Schneider, Research and Development

INFICON GmbH  
Bonner Strasse 498  
D-50968 Cologne  
Tel.: +49 (0)221 56788-0  
Fax: +49 (0)221 56788-90  
www.inficon.com  
E-mail: leakdetection@inficon.com

## 9.2 製品安全宣言



### *EU Declaration of Conformity*

We – INFICON GmbH - herewith declare that the products defined below meet the basic requirements regarding safety and health and relevant provisions of the relevant EU Directives by design, type and the versions which are brought into circulation by us. This declaration of conformity is issued under the sole responsibility of INFICON GmbH.

In case of any products changes made, this declaration will be void.

Designation of the product:


**Helium can refill station**

Models: **Refill-Station for HeliCan**

Catalogue numbers:

**551-070**

Cologne, June 28<sup>th</sup>, 2024

p.p.   
Dr. H. Bruhns, Vice President LDT

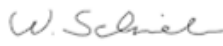
The products meet the requirements of the following Directives:

- *Directive 2001/95/EC (General Product Safety)*
- *Directive 2014/68/EU (Pressure Equipment)*

Applied harmonized standards:

- *EN ISO 12100:2010*
- *EN IEC 61010-1 :2020*

Cologne, June 28<sup>th</sup>, 2024

pro   
W. Schneider, Research and Development

INFICON GmbH  
Bonner Strasse 498  
D-50968 Cologne  
Tel.: +49 (0)221 56788-0  
Fax: +49 (0)221 56788-90  
www.inficon.com  
E-mail: leakdetection@inficon.com



Due to our continuing program of product improvements, specifications are subject to change without notice.  
The trademarks mentioned in this document are held by the companies that produce them.